

LEXICAL-PHRASEOLOGICAL CHARACTERISTICS OF NOMINAL WORD-COMBINATION WITH PREPOSITION IN

Kalinina L.V. (Russian Federation) Email: Kalinina547@scientifictext.ru

Kalinina Lyubov Vladimirovna – Teacher of English,
INSTITUTE OF SOCIAL AND HUMANITARIAN SCIENCES AND TECHNOLOGIES
SAMARA STATE TECHNICAL UNIVERSITY, SAMARA

Abstract: the article analyzes lexical-phraseological characteristics of nominal word-combination with preposition in and the way of its use in speech. The research is based upon the close connection of colligation and collocation and applies practically the system of categories and parameters allowing to provide both comprehensive and differential approach to a word-combination. The method of the research is the definition, differentiation and oppositeness of five main categories: idiomatic category, the category of cliché, connotation category, and the categories of sociolinguistic dependance and conceptual dependance. The article deals with two categories: idiomatic and the category of cliché.

Keywords: lexical-phraseological characteristics, nominal word-combination, preposition in, colligation, collocation, system of categories, definition, differentiation, oppositeness.

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СУБСТАНТИВНОГО СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ПРЕДЛОГОМ IN

Калинина Л.В. (Российская Федерация)

Калинина Любовь Владимировна – преподаватель английского языка,
Институт социально-гуманитарных наук и технологий
Самарский государственный технический университет, г. Самара

Аннотация: в статье анализируются лексико-фразеологические особенности субстантивного словосочетания с предлогом in и его роль в речетворчестве. Исследование основывается на тезисе о неразрывной связи коллигации и коллокации и применяет на практике систему категорий и параметров, разработанную в рамках речеведческой науки профессором С.Г. Тер-Минасовой, позволяющую обеспечить всесторонний и, вместе с тем, дифференцированный подход к словосочетанию. Методом исследования является выделение, разграничение и противопоставление 5 основных категорий (коннотативности, клишированности, идиоматичности, социолингвистической обусловленности и концептуальной обусловленности). В статье подробно рассматриваются две категории: идиоматичность и клишированность.

Ключевые слова: лексико-фразеологические особенности, субстантивное словосочетание, предлог in, коллигация, коллокация, система категорий и параметров, выделение, разграничение, противопоставление.

Изучение словосочетания не может ограничиваться только одним коллигационным аспектом. Тезис о неразрывной связи коллигации и коллокации, положенный в основу данного исследования предполагает и рассмотрение того, каким образом свобода речетворчества реализуется на лексико-фразеологическом уровне.

С целью раскрытия природы субстантивного словосочетания N + in + N с учетом его лексико-фразеологических и стилистических особенностей, а также его социолингвистической обусловленности, предлагаем применить на практике систему категорий и параметров, разработанную в рамках речеведческой науки профессором С.Г. Тер-Минасовой. Преимущество данного категориального подхода состоит в том, что он позволяет обеспечить всесторонний и, вместе с тем, дифференцированный подход к словосочетанию.

Прежде чем приступить к систематизации исследуемых словосочетаний согласно данной системе, необходимо заметить, что выделение, разграничение и противопоставление 5 основных категорий (коннотативности, клишированности, идиоматичности, социолингвистической обусловленности и концептуальной обусловленности) является лишь методом научного исследования. В реальном же речепотреблении, в словосочетании как единстве коллигации и коллокации все эти категории теснейшим образом переплетены, взаимосвязаны и взаимообусловлены. Значительному количеству языковых явлений свойственна постепенность, плавность перехода от одной категории к другой, наличие целого ряда промежуточных случаев. В этих случаях необходимо иметь в виду **степень** реализации той или иной категории в конкретном словосочетании.

Для функционального выделения словосочетания как сложного компонента предложения академиком В.В. Виноградовым была предложена следующая иерархическая цепочка: слово – фразеологическая единица (эквивалент слова) – свободный эквивалент фразеологической единицы – словосочетание. [1, с. 69].

Исходя из вышесказанного, был сделан вывод о том, что, прежде всего, необходимо различать свободные словосочетания и фразеологические единицы. При этом данное разграничение основывается на семантическом критерии идиоматичности - неидиоматичности.

В связи с этим видится целесообразным начать рассмотрение лексико-фразеологических особенностей субстантивного словосочетания с предлогом in с **категории идиоматичности**, в основе которой лежит противопоставление фразеологических единиц (маркированный член) словосочетаниям, построенным на реализации номинативных значений, составляющих его слов.

Наиболее характерным структурным типом субстантивных фразеологических единиц являются предложно-именные образования, т. е. сочетания имени существительного с именем существительным с препозитивными определениями (или без них) посредством предложной подчинительной связи, напр., a big fish in a little pond, an iron

hand in a velvet glove [2, с. 225], причем предлог *in*, наряду с предлогом *of*, является самым распространенным предлогом в субстантивных фразеологических единицах.

В материале данного исследования эта категория представлена следующими идиомами:

- ...he stood at the foot, **a lion in the path**, so she had to stay and brave it out [3, с. 319].
- “You are **a dog in the manger**, and desire no one to be loved but yourself!” [4, с. 97].
- Jo caught a bad cold... and was ordered to stay at home till she was better, for Aunt March didn't like to hear people read with **colds in their heads** [3, с. 262].
- “Wouldn't it be fun if all **the castles in the air** which we make could come true and we could live in them?” said Jo, after a little pause [3, с. 215].
- ...the furniture would have to be sold to cover the cost of shipping Fee's few **bits and pieces** in the parlor, her spinet and rugs and chairs [5, с. 80].
- Meggie's vomiting turned to be **a blessing in disguise** [5, с. 43].
- ...Laurie came running downstairs and brought up with a start of surprise at the astonishing sight of Jo **arm in arm** with his redoubtable grandfather [3, с. 81].

Данные фразеологизмы основаны на метафорическом переосмыслении различных видов сходства, реальных или воображаемых, и могут обозначать только лиц, только не лиц, или тех и других. Тем не менее подавляющее большинство фразеологических единиц носит антропоцентрический характер и обычно имеет оценочный характер [2, с. 244].

Необходимо заметить, что данная категория не слишком широко представлена в сфере исследуемого словосочетания.

При рассмотрении коллокационных особенностей какого-либо словосочетания следует помнить о том, что категория идиоматичности всегда подразумевает коннотативность, что не свойственно, в свою очередь, клишированным высказываниям [6].

Однако, клишированность и идиоматичность тесно взаимосвязаны и часто перекрещиваются друг с другом. Идиоматичные словосочетания всегда воспроизводятся как заранее заданные единицы языка и, следовательно, всегда клишированы.

Категория клишированности относительно широко представлена в сфере субстантивного словосочетания с предлогом *in* (13%). В основе данной категории лежит лексико-фразеологическая обусловленность сочетаемости слов в речи, которая основывается на противопоставлении регулярно воспроизводимых единиц, вносимых в речь как бы в готовом виде, в виде «блоков», имеющих в языковом опыте говорящего (маркированный член) и тех словосочетаний, которые явно создаются говорящим в процессе речи (немаркированный член) [6, с. 89].

Одним из параметров данной категории является частотность употребления – статистически определяемая употребительность.

Необходимо заметить, что категории коннотативности и клишированности оказываются в определенной взаимозависимости: крайний случай, представляющий наиболее явный маркированный член категории клишированности, обычно является немаркированным членом категории коннотативности.

Основным наблюдением, сделанным в ходе исследования реализации данной категории в сфере словосочетания типа *N + in + N* является тот факт, что большая часть (51%) клишированных словосочетаний функционирует в предложении в качестве обстоятельства образа действия после предлога *with* или в качестве обособленного определения к существительному, таким образом приобретая некую коннотативную окраску и являясь дополнительным средством описания героев. Например:

- “When will he come home, Marmee?” asked Beth, with **a little quiver in her voice** [3, с. 15].
- Then, turning, he left the other standing bewildered, with **the sack in his hands** [7, с. 97].
- He walked up and down, with **his hands in his pockets**, apparently quite forgetting my presence... [4, с. 126].
- “My only comfort”, she said to Meg, with **tears in her eyes**, “is that Mother doesn't take tucks in my dresses whenever I'm naughty...” [3, с. 62].
- Meggie was curled in a little heap, with **her thumb in her mouth** and her rsg-decorated hair all around her [5, с. 29].

Наряду с идиомами и клишированными словосочетаниями имеет место также ряд пограничных случаев или так называемых **традиционных** словосочетаний, компоненты которых необязательно характеризуются специально узкой сочетаемостью, но регулярно употребляются в речи. Например:

1. “What malevolence you must have to wish to convince me that there is no **happiness in the world!**” [4, с. 99].
2. ...no **angel in heaven** could be more beautiful than she appeared [4, с. 146].
3. “...and yet thou, with thy gray hairs and **one foot in the grave**, wouldst trade upon the folly of a wild youth” [7, с. 67].
4. Jo, with **perfect faith in her own powers** and a friendly desire to make a quarrel, immediately put a note in the office, inviting Laurie to dinner [3, с. 155].
5. She felt her exile deeply, and, for **the first time in her life**, realized how much she was beloved and petted at home [3, с. 285].

При этом нужно отметить, что связанный характер компонента словосочетания и предлога может иметь как правостороннюю (1, 2, 5), так и левостороннюю направленность (4). В примере № 3 имеет место традиционное словосочетание, вносимое в речь в готовом виде как единое целое, независимо от связанности компонентов с предлогом, и являющееся при этом коннотативно окрашенным.

Однако, большая часть исследуемого материала представлена свободными словосочетаниями, т.е. теми, которые создаются говорящим в процессе речи и именно среди таких субстантивных словосочетаний с предлогом *in* наиболее распространенной по степени реализации является **категория коннотативности**, которая основывается на противопоставлении языковых единиц, реализующих функцию воздействия (маркированный член) и функцию

сообщения (немаркированный член) [6, с. 83]. Данная категория на примере субстантивного предложного словосочетания с предлогом *in* будет рассмотрена в следующей части данного исследования.

Список литературы / References

1. *Медникова В.М.* Значение слова и методы его описания. М.: Высшая школа, 1974. 2.
2. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996.
3. *Alcott L.M.* Little Women. М.: Изд-во «Менеджер», 2000.
4. *Bronte E.* Wuthering Heights. London: Penguin Groups, 1994.
5. *Mc'Callough C.* The Thorn Birds. London: Warner Books, 1998.
6. *Тер-Минасова С.Г.* Синтагматика речи: онтология и эвристика. М., 1980.
7. *Руне Н.* Robin Hood. London: Penguin Groups, 1997.